

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Lengua B VI Francés
Módulo:	Lengua B (Francés) y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011-2012
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Nadia Duchêne

2.2. Profesores	
Nombre:	Anne Aubry
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología francesa
Categoría:	Profesor colaborador
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	2-4-17
E-mail:	acaubx@upo.es
Teléfono:	954 34 91 54



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Consolidación del sistema lingüístico. Dominio de la estructuración de la lengua.
- Alcanzar la competencia de comunicación correcta, en las cuatro aptitudes correspondientes.
- Perfeccionar las habilidades de composición escrita.
- Perfeccionar las habilidades de expresión oral.
- Incidir especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción como competencias específicas para la actividad profesional.
- Adquirir destrezas de redacción para la traducción hacia el francés en el cuarto curso.
- Evitar la transferencia léxica, gramatical y cultural al traducir de una lengua a otra y de pasar por alto los modos inherentemente distintos en que un mismo significado se expresa en distintas lenguas.
- Perfeccionar la competencia discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).
- Perfeccionar la competencia funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas.
- Mejorar las destrezas activas y pasivas
- Distinguir los distintos registros en el uso de la lengua francesa.

3.2. Aportaciones al plan formativo

- Manejar la idiosincrasia propia de los países para poder interpretar las connotaciones que entraña el uso de un idioma.
- Facilitar la adquisición y el manejo de las herramientas de documentación imprescindibles para la comprensión de mensajes textuales, tanto escritos como orales, materia prima de su futura tarea profesional.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber aprobado la Lengua B IV y/o V

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Poseer un amplio abanico de referencias culturales y saber manejar información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores propios de las culturas de origen y destino.
- Ser capaz de razonar críticamente.
- Planificar el propio trabajo.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.
- Ser capaz de trabajar en equipo y para relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional.
- Desarrollar habilidades de iniciación a la investigación.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Enseñar al estudiante las implicaciones sociales y éticas de la labor profesional del traductor y del intérprete.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Capacidad de llevar a cabo reflexiones críticas y argumentadas sobre temas de carácter social, económico, histórico, científico, o artístico-literario del ámbito francófono.
- Perfeccionamiento en la lectura, análisis y síntesis de textos de actualidad en lengua francesa.
- Dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del francés como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación.
- Desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, así como de las técnicas de expresión escrita, preparación para la traducción inversa.
- Adquisición de comprensión auditiva como preparación para la interpretación.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Ser capaz de comprender textos escritos de todo tipo en francés a nivel muy avanzado.
- Ser capaz de tomar apuntes correctamente al dictado.
- Ser capaz de resumir textos de nivel alto.
- Ser capaz de comprender textos orales complejos (discursos, entrevistas, conferencias, noticias).

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- Ser capaz de producir textos escritos y desarrollar un discurso oral coherente y claro en la expresión (presentaciones, resúmenes).
- Ser capaz de resumir oralmente un texto oído, así como de enfrentarse con tareas planteadas en una situación profesional.
- Ser capaz de expresarse correctamente en francés en su ámbito disciplinar.
- Saber encontrar soluciones de cara a problemas semánticos y léxicos derivados de la práctica de la traducción.
- Ser capaz de participar en debates, defender y explicar su opinión con locutores nativos.
- Ser capaz de trabajar con distintos tipos de estructuras de la lengua.
- Alcanzar un nivel satisfactorio de fonética en las producciones orales de modo a ser entendido por un locutor nativo.
- Ser capaz de distinguir los distintos acentos de los locutores nativos.
- Ser capaz de distinguir los distintos registros en el uso de la lengua francesa.
- Distinguir elementos constitutivos de sentido y familias de palabras, reconocer sinónimos, colocaciones o palabras clave.
- Reconocer el transcurso de la acción y de la argumentación, aislar frases clave, comprender la articulación textual.
- Reconocer la intención del enunciado y la postura implicada del emisor
- Discernir la intención y situación del emisor.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

DOSSIER 1:

La qualification : par des pronoms relatifs simples et composés, par un nom. Le passif et la forme passive pronominal. La cause et la conséquence. La concession et l'opposition. Exposer un problème d'habitat, de location. Décrire un lieu de vie, un espace, des objets. Débattre sur les transformations urbaines. Le lexique de l'habitat écologique.

DOSSIER 2:

Les expressions du souhait. Subjonctif imparfait et plus-que-parfait. Les expressions du but. Les relatives au subjonctif. Exprimer son intérêt. Exprimer des souhaits, des buts et des intentions.

DOSSIER 3:

Le conditionnel présent et passé. Les pronoms personnels et la double pronominalisation. Le discours rapporté au passé. Donner des informations sur des conditions d'embauche et le contrat de travail. Faire une demande par écrit à son employeur. Rapporter les propos d'autrui. Débattre sur les conditions de travail et la mobilité professionnelle. Les constructions adjectivales. Les verbes introducteurs pour rapporter un discours.

DOSSIER 4:

Les expressions de la condition et de l'hypothèse. Le ne explétif avec à moins que... . Synthèse sur les articles (définis, indéfinis, partitifs...). Écrire une critique gastronomique. Identifier des goûts et des saveurs. Évaluer les qualités d'un produit. Exprimer des hypothèses. Exprimer des impressions esthétiques. Les mots pour apprécier une oeuvre artistique. Les figures de style : métaphore, image et comparaison.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

ACTIVIDADES PRESENCIALES:

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura, se combina de manera indiferenciada la clase teórica con la clase práctica basada en la explotación de material textual, audiovisual –películas y programas de radio. Algunas clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, en las que se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico con el fin de lograr la adquisición de las competencias planteadas, preparación de trabajos a partir de documentos escritos sobre temas de actualidad (explicación del vocabulario, ejercicios de síntesis, debates).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES: horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de pruebas. En las clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

TUTORIAS de seguimiento

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la PLATAFORMA WEBCT - Espacio virtual de aprendizaje en la que el profesor pondrá documentos que ilustran los contenidos de la asignatura a su disposición.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

La calificación final de la asignatura se basará en:

- Trabajos orales y/o escritos hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del semestre (30%)
- Examen escrito (40%, siempre que esté aprobado).
- Examen oral (25%)
- Asistencia a clase y participación (5%)

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo los exámenes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria.

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba

En el examen escrito se evaluará:

- La gramática
- la comprensión auditiva
- la comprensión escrita
- la expresión escrita

IMPORTANTE: se exigirá la nota mínima de 5 /10 en cada bloque para poder calcular la calificación final y aprobar en el caso de que ésta sea superior o igual a 5/10.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

MANUAL DEL ESTUDIANTE:

DOLLEZ Catherine, PONS, Sylvie, Alter Ego 4, B2, Méthode de français, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2007.

DOLLEZ Catherine, PONS, Sylvie, Alter Ego 4, B2, Cahier d'activités 4, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2007.

DICCIONARIOS

- Le Petit Robert
- Le Larousse (bilingue français-espagnol)
- Dictionnaire des combinaisons de mots. Le Robert, Paris, 2008.
- Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires. Le Robert, Paris, 2008.
- <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi> (Dictionnaire des synonymes de l'Université de Caen)

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (Le Trésor de la Langue Française)
- <http://www.cnrtl.fr/definition/> (Centre National de Ressources Textuelles et lexicales)
- http://www.infovisual.info/index_fr.html (Dictionnaire visuel)
- <http://www.onyva.es/DICTIONNAIRES.htm>
- <http://www.dictionnairede lazone.fr/> (Le dictionnaire de la zone).

LIBROS DE REFERENCIA

- ARRIVÉE, M. ; Gadet, F. ; Galmiche, M. : La grammaire d'aujourd'hui (Guide alphabétique de linguistique française), Flammarion, 1986.
- BERTHET, Annie, Catherine HUGOT, Véronique M. KIRIZIAN, Béatrix SAMPSONIS, Monique WAENDRIES. Alter ego 3 B1, Méthode de français, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2006.
- BERTHET Annie, Catherine HUGOT, Béatrix SAMPSONIS. Alter ego 3 B1, Cahier d'activités, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2006.
- BESCHERELLE. La conjugaison pour tous. Hatier.
- BESCHERELLE. L'orthographe pour tous. Hatier.
- DALO, M. et al. Le français de la communication professionnelle. Paris, Clé International, 2009.
- DELATOUR, Y. ; JENNEPIN, D. ; LÉON-DUFOUR, M. ; MATTLÉ, A. ; TEYSSIER, B. Grammaire du français. (Cours de civilisation de la Sorbonne), Hachette FLE, 1991.
- ELUERD, R., & FRANÇOIS, J. Vocabulaire, Exerçons-nous, avec 350 exercices, textes et glossaires. Paris: Hachette. 1991.
- G.MAÍA; O.THIÉVENAZ: La grammaire progressive. (Niveau intermédiaire). Clé International
- KANEMAN-POUGATCH, M., & PEDOYA-GUIMBRETIERE, É. Plaisir des sons. Paris: Didier/Hatier 1989.
- IMBS, P. : L'emploi des temps verbaux en français moderne, Librairie C. Klincksieck, Paris, 1968.
- MIQUEL, C. Vocabulaire progressif du Français, Niveau avancé, avec 250 exercices. Paris: Clé international. 1999.
- PAGNIEZ-DELBART, T. A l'écoute des sons. Les voyelles. Paris: Clé international. 1990.
- PAGNIEZ-DELBART, T. A l'écoute des sons, Les consonnes. Paris: Clé international. 1992.
- POISSON-QUINTON, S., MIMRAN, R., MAHÉO- LE COADIC, M., Grammaire expliquée du français, Clé, Paris, 2002.
- RIEGEL. M ; PELLAT, J.-C. ; RIOUL, R. : Grammaire méthodique du français, Presses Universitaires de France, 1994.
- VVAA, Nouvelle Grammaire du Français : Cours de Civilisation Française de la Sorbonne, Paris, Hachette, 2004.
- VVAA, 350 exercices, niveau supérieur I, Paris, Hachette, 2002.
- VVAA, 350 exercices, niveau supérieur II, Paris, Hachette, 2002.
- VVAA, L'expression française écrite et orale, PUG, 2003.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- WAGNER, R.-L; PINCHON, J.: Grammaire du Français (classique et moderne).
Hachette-supérieur. 1991.

PRENSA Y RADIO ON LINE:

- Le courrier international
- L'Express
- Le Nouvel Observateur
- Le Point
- Le Monde
- Le Monde diplomatique
- Libération
- Le Figaro
- TV5
- Radio France
- RFI
- France Inter